



UNI - VERS(E)

is an international forum for new
tendencies of visual poetry



it is an artistic - project from:

Gregorio Berchenko (Chile/Frankreich)

Guillermo Deisler (Chile/DDR)

Jürg Kowalski (DDR)

Ulrich Farlatt (DDR)

Kontakt - address:

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle/Saale
DDR - 4020

**Der Rat
des Kreises Bernburg**
Abt.Kultur

4350 Bernburg, den 21.9.88
Marx-Engels-Platz 37
Fernruf 8111
App.:
Betr.-Nr.: 0431800 2

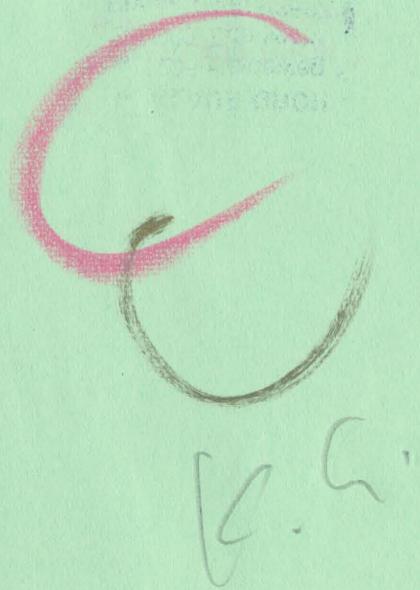
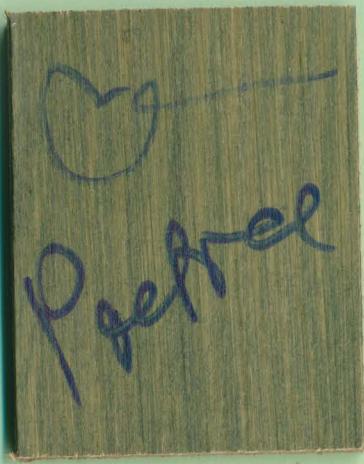
Unbedenklichkeitsbescheinigung

Bei den von Herrn Ulrich T a r l a t t ,
Maler/Grafiker, 4350 Bernburg, Dürerring 12,
zum Versand vorliegenden Boxen mit künstle-
rischen Arbeiten zum Thema "Traum" und ein
Portfolio visueller Poesie - zur Ausführ
als Geschenke vorgesehen - handelt es sich
um kein Kulturgut.

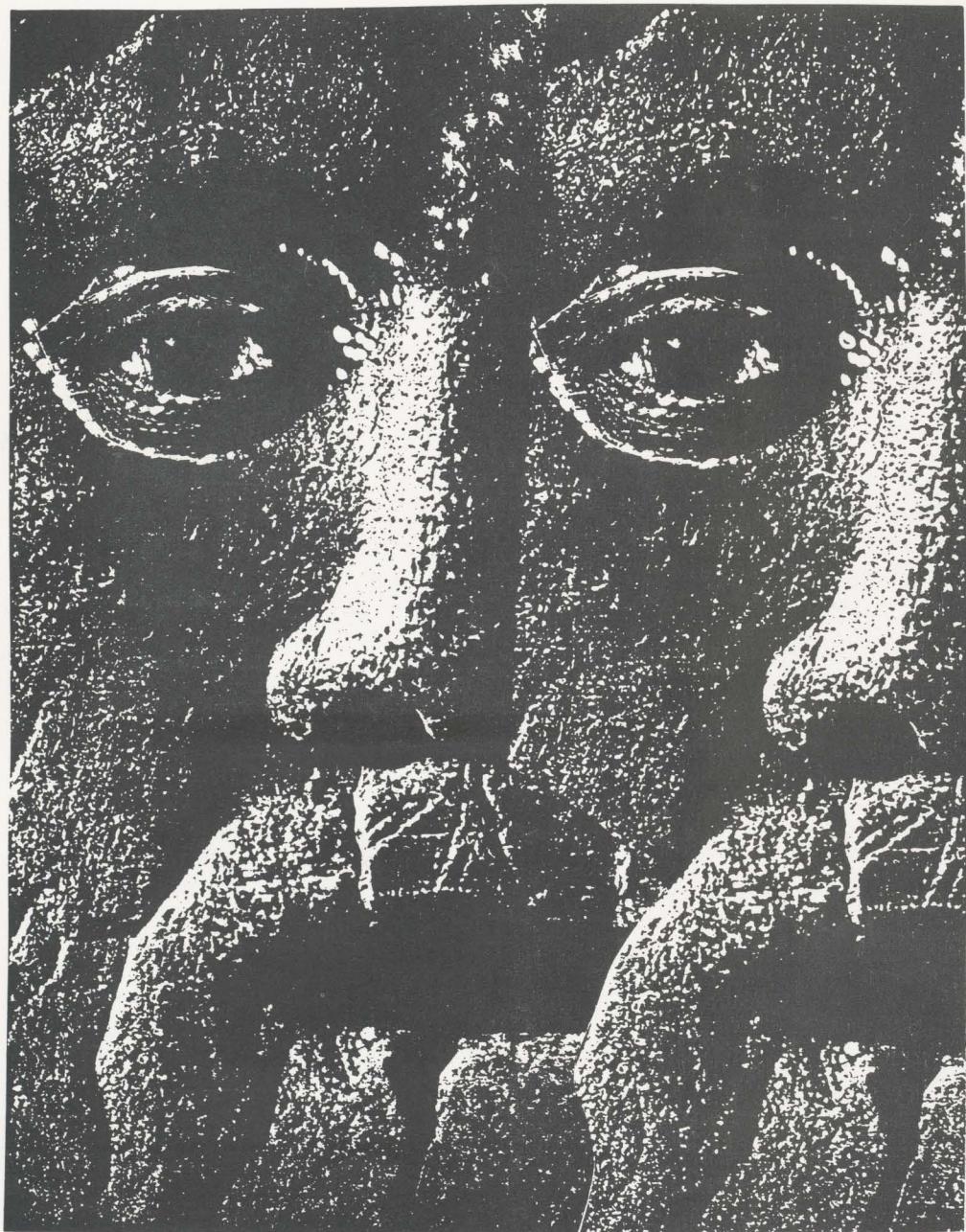


J. Schulze
Schulze
Stellv.d.Vorsitzenden
für Kultur





F Dr. KLAUS GROH *
Box 1206-Heideweg 6
D-2905 Edewecht
Phone 04486/2697



1-Autoretrato.

G. Berchenko 88

ACTION
FORCE

LEGION OF SUPER-HEROES

WE WANT YOU &
JOIN THE LEGION!



PEACE DREAM PROJECT



HEAD MASTERS

!

LAST
GENERATION

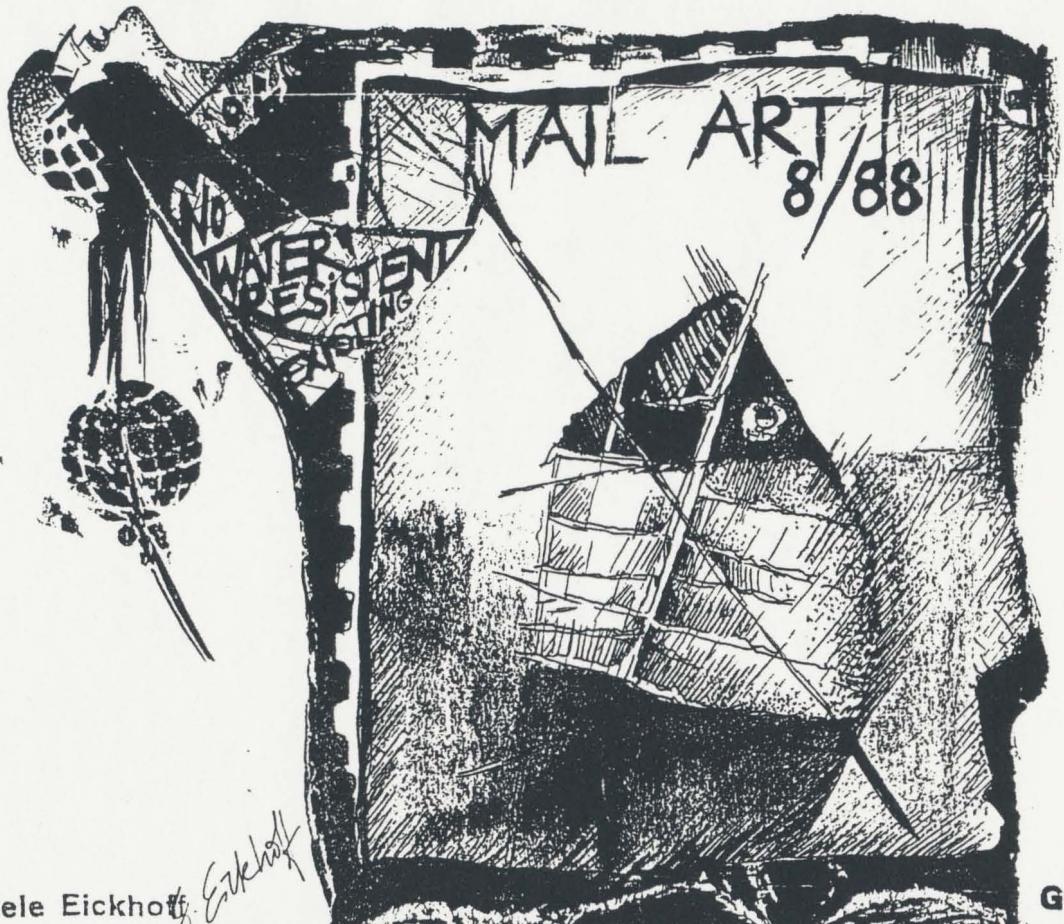


DE MEDIA / B





R. Pfeiffer / DDR



Gabriele Eickhoff

ROBBENSTERBEN. Mitglieder der Kurverwaltung von Nörnum auf Sylt haben am Strand eine tote Robbe geborgen und transportieren sie in einem Karren ab. In Nord- und Ostsee sind bisher über 100 der auf 130000 tiere geschätzten Robbenbestands verendet. Die Zusammenhänge und Ursachen gelten unter Fachleuten als vor alle anderen. Trotz Algentapich und Robbensterben sind die Urlaubsorte an der Küste ausgebucht.

Gabriele Eickhoff

KONSUMISM

northern convergence

ONE
WORLD

southern decline

rrrrrrrrrrREVOLUTION

SAL GREGO BESZ

ФОТОГРАФИЧЕСКИЙ АТЕЛЬЕ

МАИУСОН

ENTFÖLL MICH NICHT

ONE
CLIQUE

SAL GERM BEYER

Art =

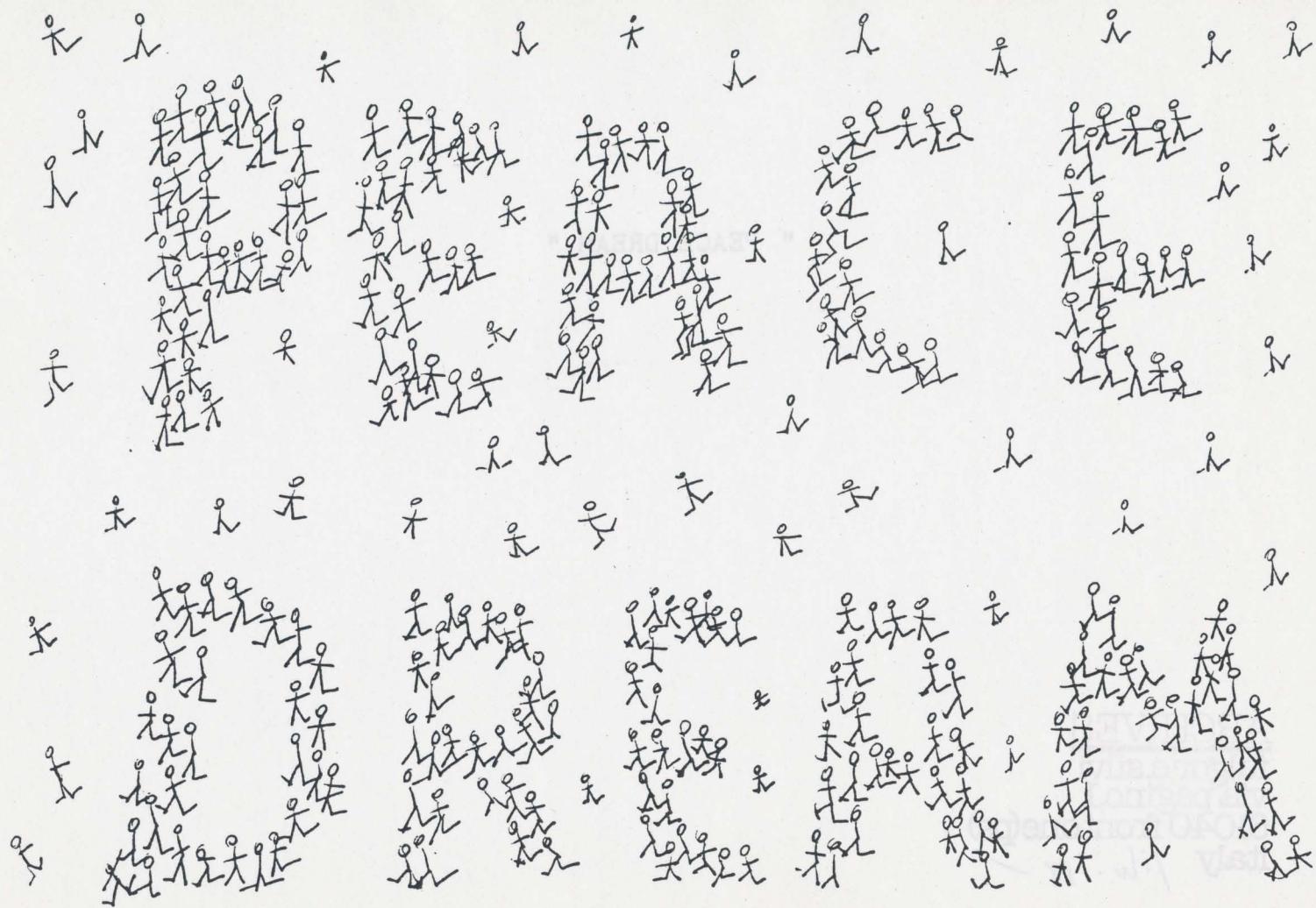
o
k.
eduæ
pxfoc
efuzm
nijøm
ajhøs
lækdæ mæølv

Art = mc^2

Géza Perneczky



Serge '88



" PEACE DREAM "

ARCHIVES
fulgor c. silvi
via pagino, 1
61040 frontone (ps)
italy / h : 88 —



Mish

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

ein Engel rührte ihn auf und leckte das Brot und ein Krug mit Wasser. gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder schlafen. ⁷ Und der Engel des Herrn kam zum zweitenmal wieder und rief: ⁸ Steh auf und iß! Da ergriffen sie. Und Elia führte den Weg vor dir. ⁸ Und Elia sprach zu Ahab: Zieh an den Bach Kison und trank und ging es vierzig Tage und nacht.

Und Elia sprach zu Ahab: Zieh und trink; denn es rauscht, als ob es regnen. ⁴² Und als Ahab hinaufging, um Berg Gottes, dorthin in eine Höhle zu ihm: Was machen wir? Er sprach: Ich habe

den HERRN, den Gott Zebaoth, der Israel hat deinen Bund verlassen, Altäre zerbrochen und deine Priester getötet, und ich habe Leben gerettet.

Schwert getötet, und ich habe Leben gerettet.

Doppelte Burghaltung
Immer wieder beschreiben
Was darunter steht
Dietz

VOLKER DIETZEL
GUNST ENGROS & AU DÉTAIL
GR. STEINSTR. 54/55 · HALLE · 4020

GERMANIA ORIENTALE



„Wandlung“

A Wolf-Seifelot

TRANSFORMATION
RUTH WOLF-REHFELDT
MALEREI
ZEICHNUNGEN
COLLAGEN
TYPEWRITINGS

kommt ein mann

sagt:

eh mann leg noch eins drauf
drauf kommt nicht an

das ende kommt s
000000000000000000000000ZON

u

n

irgendwann

s

eh mann

Peter Winzer
Kaulenbergs I
Halle
4020
DDR

Africa
Arise +
Talk ^{WITH}
THE WORLD
IN YOUR
OWN
LANGUAGES
LANGUAGES
LANGUAGES

ANTHROART Arnimallee 8, D-1000 Berlin 33



oben	loben
eben	leben
	oder
eben	leben
oben	loben
	oder
oben	eben
leben	loben
	oder
loben	leben
oben	eben
	oder
oben	leben
loben	eben
	oder
loben	eben
oben	leben
	oder
loben	oben
leben	eben
	oder
leben	eben
loben	oben
	oder
eben	oben
leben	loben
	oder
leben	loben
eben	oben
	oder
leben	oben
eben	loben
	oder
eben	loben
leben	oben
	oder
	1
	111
	11111
	11111111
	1111111111
	111111111111
	11111111111111
	1111111111111111

P r a u t - s c h / ~ D R

« Mi ha insultato, mi ha colpito, / mi ha sconfitto, mi ha derubato! ». / Chi intrattiene simili pensieri / è sempre tormentato dall'odio... / Ma chi non li intrattiene / è subito in pace. / Mai in questo mondo l'odio / si vincerà con l'odio. / Si vince solo con l'amore: / è legge eterna. / La vittoria genera l'odio / perché lo sconfitto è prostrato nel dolore. / Superando vittoria e sconfitta, / l'animo calmo dimora in pace».

1 - 55042 FORTE DEI MARMI (LU)

ମୁଖ୍ୟ, ଏହିପରିଚାର କାହିଁ ନିର୍ଭାବରେ ଗାନ୍ଧିଜୀଙ୍କର ଅବସ୍ଥା ।
(Corano, Sura XLIX, 6-13)

«Che me ne faccio, o Krisna, del regno, che me ne faccio dei piaceri e persino della vita, se coloro per cui desidero il regno, i piaceri e la vita, proprio questi sono qui schierati in battaglia, abbandonando vita e ricchezze?... Mi dovessero pure uccidere, o Krisna, io non desidero ucciderli, neppure per l'impero dei tre mondi e ancor meno per la gloria terrena!».
(Bhagavadgita, canto del beato, 1, 24-47)

che si deve cercare nel cuore dell'uomo. Poi si può partire per costruire quella del mondo. Per essere operatori e comunicatori di pace, «**ciascuno di noi** - recita il Concilio Vat. GS 82 - deve adoperarsi per mutare il suo cuore, mirando al mondo intero e a tutti quei doveri che gli uomini possono compiere insieme per condurre l'umanità verso un migliore destino».

Occorrono dunque onesti operatori e comunicatori di pace ai quali il Ponte-



~~continua a pagina 36.~~
di restare con Powell,
proseguì a pagina 20.

WORD KNOT

*che colpi
e quelle ch
aniero è i
posto...
e gratuita
o per am
are che u
io...
con gli a
ngerici ui*

ALLORA LA PACI

*Se tu stimi che tocca a te
passo piuttosto che al tu*

*Se lo sguardo di un fanciulla
cora a disarmare il tuo*

*Se tu puoi godere della
vicino...*

di restare con Powell,
proseguì a pagina 20.

RA LA PACI

*che colpi
e quelle ch
aniero è i
posto...
e gratuita
o per am
are che u
io...
con gli a
ngerici ui*

*e un perde
una vende*

ti rifiuti di buttare la petto degli altri...

*per te l'altro è sempre
la collera è per te un*

tu preferisci essere da

*tuo preferisci essere asto-
toso che fare torto a
tu rifiuti che dopo di te*

tu parteggi per il povo

spätere Frau w
darum bin ich
m denn sonst?



»DEM
IST LU

El Loko: »Er sagte, du
mußt anfangen, aber du mußt
selber wissen wie«

Genehmigungsvermerk:
Ausgegeben am 22.11.1988
den



36
1

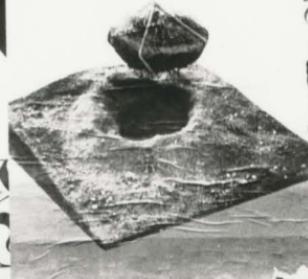
36

suniová

36



MIROSLAV
PACNER
UDÁLOSTI PRÍRODY



PL 88

Petra Grund
9291 Rochsburg
Schloßstr. 1

DDR - GDR

Fallschirmspr nger

i

zeileH dohnsire

Legnazmannschaft



Friedrich Heller

DEAR FRIEND!
I WRITE THE OPEN LETTER
ONLY BY SEALING.

NENAD BOGDANOVIĆ



NENAD BOGDANOVIĆ
S. Markovića 41
25250 O ĐACI
YUGOSLAVIA

ta|mén | -inter|dum | m | circa | pū
Aúf stímu|ló tár|dós | i | ét bóna | vina uá|té.
en á|gnámve sí|nú | píglá cón|téntus | vivérē | párv
Desér|tum óbli|tá | mátrē dédítus | éssé ví|ae:
vos | éxigú|ó | pěcō|rí, fú tús vítárē súb | úmbrā
parcitě: | dé mā|gnó est | I | traéteré|untis á|quaé.
égo | pásto|rómouč mělum | pùdě|át ténü|issé bý|déntem,
st plácl|dám sölé|ó | spárgé | ncrépū|issé bō|vés:
sí|tis, dílú, | něc | vós ē | t fétumvě cál|péllae.
Dóna, něc | é pú|ris | spér | é|ferré dō|mum.
ctilia | cí|lúquá | prí|múm | résqué lú|pique,
Pócúla, | dé fí|lí | cōmp | ráedá pě|tenda gré|gé.
ón égo | avitil|ás | pā|trum | lú|strati quo|tannis
Quós tülít | ánti|quó | cón | tě | lácte Pál|lem.
vá sě|cés sátiš | ést: | sáti paúpere | měnsa
lícet, | ét syl|tó | mém | nité | hictili|bús.
uáum | yót | immiltás | vén | sibi | fecit agrestis
gél|lín | bý|bómus álau | osú|itque lú|tó.
cú|rúm sôm|nós | imbr | fructusque rē|quirō,
mihí | cointin|gát: | sít | dita | méssis á|vó:
Qui mārī | ét | tító | sá s | ést rēqui|escrére | léctō,
s bél|láre dř|cét | tér|rá, Mra le|vare topo.
Út dör|us | nóstilles | dré | atós aú|diré ců|bántem
ic égo | dúx | mán | ne bō|as | cùm | füderit | Austé
Ité pro|kul: cùpl|dis | vdl | e jú|vánté s|qui!
Rte ét ó|pés: | ōgō | cōmpo | díves | jírē, fú|prém
vás.



P.zza S. Antonio, 12
92016 RIBERA (AG)
ITALIA

my town -



my home -



my address -

IVAN H. SLÁDEK
Liberijská 592
160 00 PRAHA 6
Czechoslovakia

P
ORIGINAL
EEN

dois dedos de conversa



einnahmen bitte
Überweisen



poetry

Kühl und dunkel aufbewahren





ZINNKEN

acheln

balmassel

beschuddert

black

bleisack

dust

emmes

fackler

fast ein

fleppe

fuchs

gass

TÜR-ZINNKEN

gehecheltes leglum

glubsch

glattiert

grandiger sims

hetzling

Nacht

ittern

ische

kappmaus

kochum

küstiger plempel

linkmichel

1550

pezem

schuft euch

schallern

schecks

schickse

schlange

schofel

schrägen

schundkasten

siedig

spinnhaas

essen

erfolgreicher dieb

betrunken

tinte

zinkkanne

brantwein

wahrheit, weisheit

schreiber

kommt heran

papier

gold

feist

weißbrot

dumm

tisch

beamter

zimmer

sehen

frau

verräter

pfiffig, xtra gelassen (Lkt-
gutes Belehrthumy) & gegen-
anfänger zeichnen, klare verarbeit

schwanz

verschwindet

singen

mann

jungfrau

silberkette

schlimm

kind

abtritt

gefährlich

feigling

3 Männer und 1 Frau gingen
nur Bergam (Weg zu kein)

KUNST-ZINNKEN

R

gold

feist

weißbrot

dumm

tisch

beamter

zimmer

sehen

frau

verräter

pfiffig, xtra gelassen (Lkt-
gutes Belehrthumy) & gegen-
anfänger zeichnen, klare verarbeit

schwanz

verschwindet

singen

mann

jungfrau

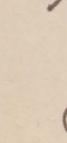
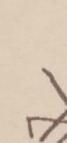
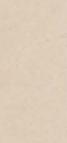
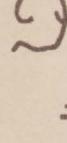
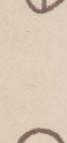
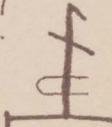
silberkette

schlimm

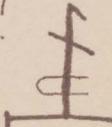
kind

abtritt

feigling



1528



Jörg Kowalski
Karl-Liebknecht-Str. 26
Halle (S.)

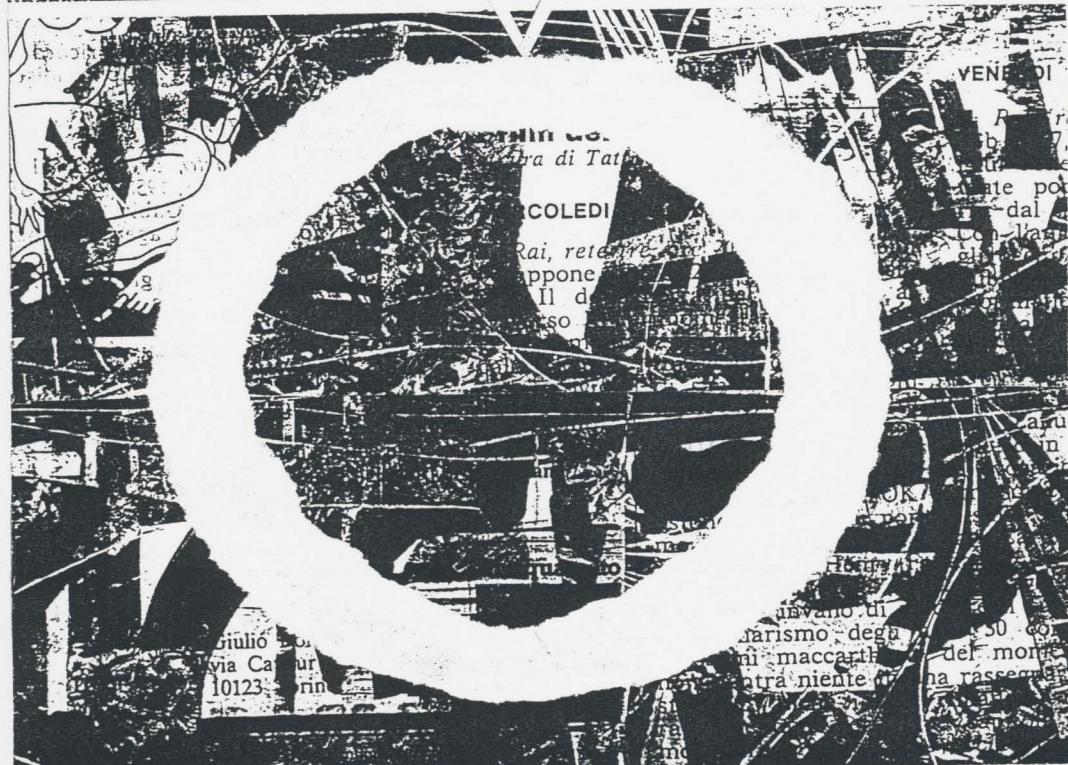
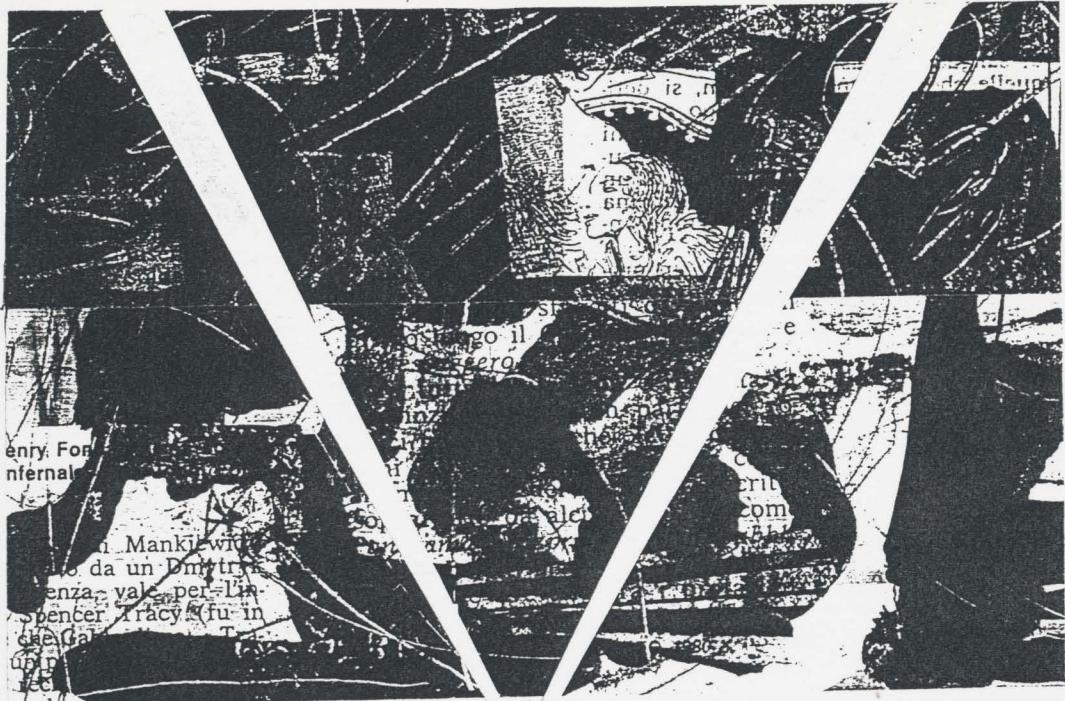
45°

ел, которые ранее
ассмотрены непоср
едственными судами
и спублик. В связи с
ими жалобами в 19
дах в Верховном с
порядке надзора
ено более 6 тыс.
Свыше 5 тыс.
в ходе обобщения
ктики и, кроме
чального количества
по поручению
Верховного Совета
с поступивши
вами о помиловании
резултате пере
ным судом ССР
были реабилитир
довека, напр
ассмотрение
ние дела в
зовек, измен
решения на

нныe значи
огичных
ий перио
ют, по на
м, что в
Верховн
в направ
ьного из
овательн
матери
и суде
чит, в в
тельно
изреше
я пра
ССР
ере и
и
в с
сте
ви
шес
А

Womit aber Kompott geben? Dabei
theoretisiert er nicht.

stephen jacob
pfarrhübel 44
karl·marx·stadt
9054 GDR·DDR



SELECTED AREAS

Frances Gheresweto



FRANCO FLACCVENTO
Via Panebianco IV Str., 24
87100 COSENZA - ITALY

13

PEACE DREAM

Natalie Johnson 13

56 / 100

nicole joy mcmillan



construir a paz

1. recorta os 8 quadrados
 2. conjugá-los de modo a formarem a palavra
 3. cola-os numa folha de papel e dá-lhe o destino que entenderes
- só há uma conjugação para construi-la que podemos considerar
como expressão do realismo socialista
mas há um número incalculável de conjugações para
não a construir

abílio/abril 1982/maia/portugal

build the peace

1. cut out the 8 squares
2. conjugate them so they can form the word
3. stick the assembly onto a sheet of paper and make out of it whatever you like

there's only one conjugation for building it which we can consider
as the expression of socialist realism
but there's an incalculable number of conjugations
for not building it

paz

Abilio-José Santos
Rua Augusto Simões, 1303
4470 MAIA - Portugal

PEACEDREAM

Tierfreund

Marcel
Stüssi

peacedream***peacedream... PEACEDREAM... PEACE"**

----- PROJEC T -----

STEINER

GALLERY

Tiroler
Fotogalerie

Atelierhaus Klingental
Postfach 301

Bitte denke daran:

Pelztiere fühlen und

29/
6/
1988



leiden wie Dein Hund
oder Deine Katze



BASLE
CH- Bale

Basle

CH-4021 BASEL
switzerland

mit MAIL-Stempel-ART

Verzichtete deshalb auf ihr Fell.
Stüssi



poetry from Stüssi 29/6/1988

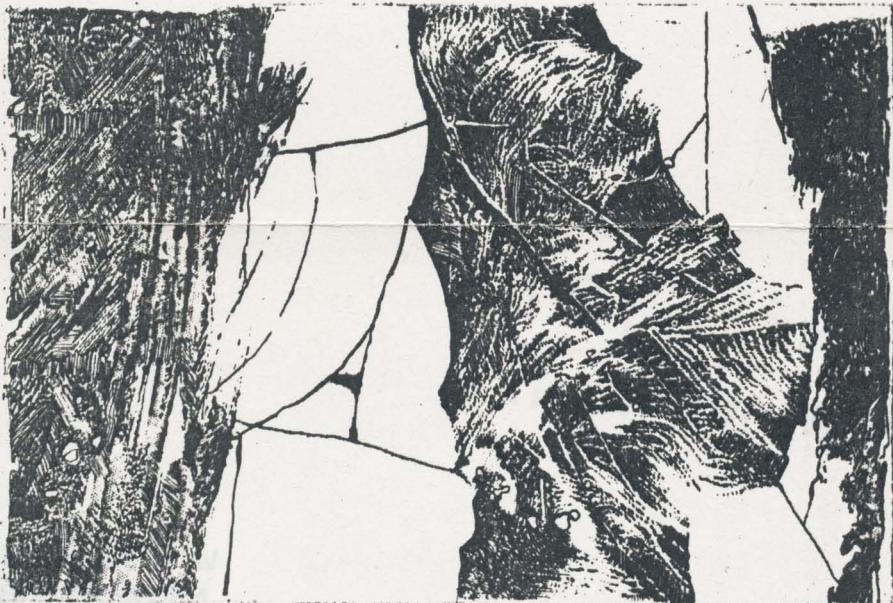


laut
los leise
· aber
weiter noch als
laut
ra
send stöhnend
lieben friedēn



sein

D. U. D. H.





*I'd like to exchange this rubber
stamp for one of yours!*



MAIL-ART
w.w.neumann

W. W. NEUMANN
MALER/DESIGNER

1402 Bergfelde
Siegelstraße 10/11



LE SANGLIER

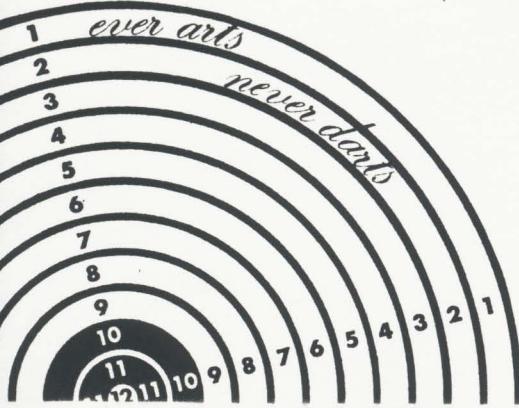


TOUS CEUX AIMANT LES ANIMAUX EN LIBERTÉ'

HEUREUSEMENT JAMAIS SE SERVIRONT DE DARDS

Mais non, au lieu de ça par retour de courrier

VONT BOMBARDER LA BOÎTE AUX LETTRES D'EVER ARTS.



EVER ARTS

dr.w. 28
4317 AB Noordgouwe
The Netherlands

Erläuterungen
sind als Zusatzes
Punkte gekennzeichnet.
Die einzelnen
Absätze sind durch
Nummern von
1 bis 100
markiert.

JOSEPH W. HUBER
1058 BERLIN
GOHRENER STR. 13
DDR · GDR · RDA

a part of „endless nothing“⁴

AÄÅ

PEACEDREAM

AÄÅ



Hans-Jürgen Heß
9430 Schwarzenberg
Neuenbau 3 12-3

GDR art

98 - 100

Hans Heß

CÓDIGO
DE SILENCIO
CARTA 6356



©figueredo's'88

CÉSAR FIGUEIREDO
R. Fonseca Cardoso, 106-2.^o Esq.
4000 PORTO — Portugal

C E S A R F I G U E I R E D O



César Figueiredo
R. Fonseca Cardoso, 106-2.^o Esq.



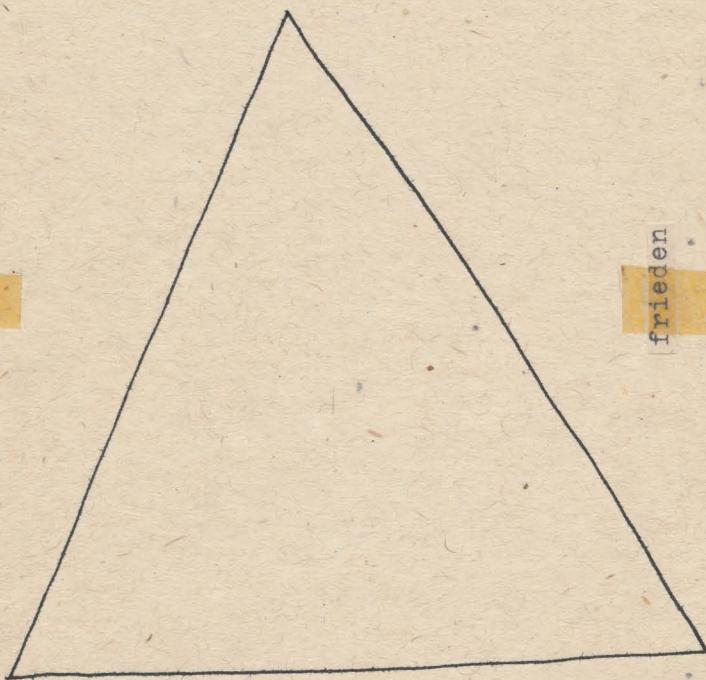
GILBERTTO PRADO
CAIXA POSTAL 6.71
13081 - CAMPINAS - SP,
BRASIL

existenz

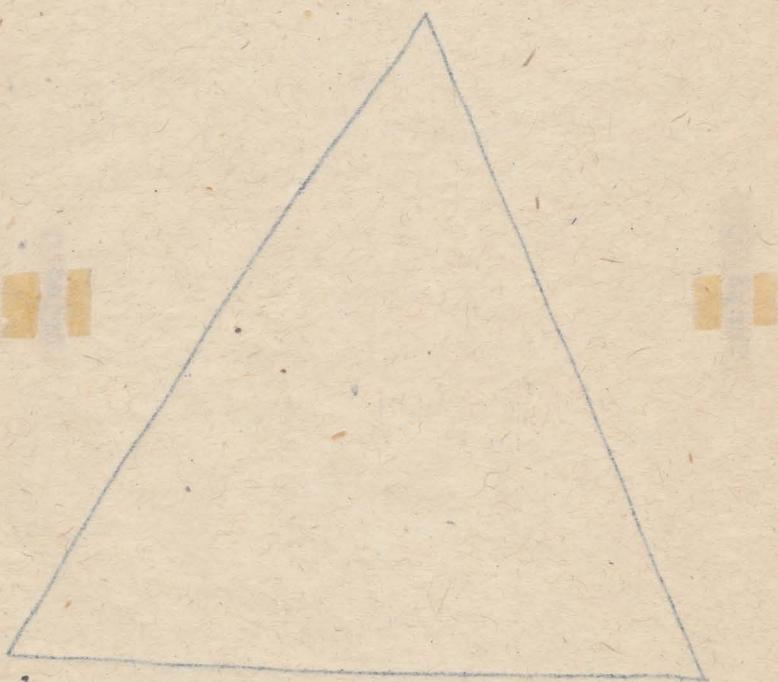
schöpfung

frieden

traum



zielke



LIST OF PARTICIPANTS "UNI/vers(e)" N.2

- 1 Gregorio Berchenko / RCH
- 2 Geza Pernecky / D
- 3 Ulrich Tarlatt / DDR
- 4 Marcel Stüssi / CH
- 5 Fulgor C. Silvi / I
- 6 Cesar Figueiredo / P
- 7 Karla Sachse / DDR
- 8 Ruth Wolf-Ruchfeldt / DDR
- 9 Volker Dietzel / DDR
- 10 Abilio Jose Santos / P
- 11 Ever Arts / NL
- 12 Petra Grund / DDR
- 13 De MEDIA / B
- 14 Gabriele Eickhoff / D
- 15 Fernando Aguiar / P
- 16 Friedrich Heller / A
- 17 ANTHROART/Volker Hamann / D
- 18 Ivan Sladek / CS
- 19 Peter Winzer / DDR
- 20 Vittore Baroni / I
- 21 Sebastiano Ciliberto / I
- 22 Hans Jürgen Heß / DDR
- 23 Franco Flaccavento / I
- 24 Serge Gladkich / SU/DDR
- 25 Nenad Bogdanovic / YU
- 26 Gilberto Prado / BR
- 27 Joseph W. Huber / DDR
- 28 Klaus Basset / A
- 29 Michael Groschopp / DDR
- 30 Klaus Groh / D
- 31 W.W. Neumann / DDR
- 32 R. Pfeiffer / DDR
- 33 Serge Segay / SU
- 34 Stephen Jacob / DDR
- 35 Ottfried Zielke / DDR
- 36 Jörg Kowalski / DDR
- 37 Gerd Beyer / DDR
- 38 Michael Koch / DDR
- 39 Hans-Ulrich Prautzsch / DDR
- 40 Guillermo Deisler / RCH

